

## ЛИНГВОКОГНИТИВНА РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НА ПУРПУРНИЯ ЦВЯТ В БЪЛГАРСКИЯ И ЧЕШКИЯ ЕЗИК

*Катерина Томова*

*Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“*

## LINGUOCOGNITIVE REPRESENTATION OF THE COLOR PURPLE IN THE BULGARIAN AND CZECH LANGUAGES

*Katerina Tomova*

*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

The text is an attempt to trace the conceptualization of color linguistically explicated by the lexemes *purpuren*/*purpurový* in the Bulgarian and Czech languages. The research was provoked by a difference that we regularly come across in the process of teaching Bulgarian as a foreign language. When trying to translate and explain the Bulgarian lexeme *purpuren*, the students, regardless of their nationality, categorically insist on purple and reject the possibility that it is a shade of the color red. The focus is on deriving and interpreting linguistic facts with a view to national uniqueness through comparative linguocognitive and linguocultural analysis.

**Key words:** names of colors, conceptualization of colors, purple, Bulgarian, Czech

Идеята на настоящото изследване е да установи поне приблизително с какъв цвят се асоциират етимологично идентичните лексеми *пурпурен* и *purpurový* и дали в съзнанието на съвременните носители на два родствени езика се отнасят към един и същ езиков концепт за цвят – червено, синьо или лилаво/*červená*, *modrá* или *fialová*. Опитваме се да проверим дали е налице известно несъответствие между речниковото тълкуване и значението, с което реално се използват единиците за пурпурен цвят, както и причините за евентуалното лексикографско изоставане. Смятаме, че в по-широк план подобно сравнение

позволява уточняване и детайлен анализ както на българското, така и на чешкото цветовото пространство.

В теоретичен аспект рамката на проучването ни е зададена основно от идеите на А. Вежбицка, а методологията при натрупването на емпиричния материал – и от постановките на Люблинската етнолингвистична школа, включително провеждането на анкети и използването на ресурсите на електронните езикови корпуси. В процесите на категоризация и концептуализация съществена роля изпълняват „непосредственият човешки опит, свързан с тялото и сетивата, с пространството, както и метафорично-метонимичният характер на мисленето“ (Бартмински 2016: 140). С оглед на това приемаме, че „нито понятието *цвет*, нито названията за конкретни цветове са езикова универсалия“ (Вежбицка 2014: 312 – 312). Всички виждаме относително еднакво реалността около себе си, но говорим по различен начин за онова, което виждаме. Представата за цвет е само една от възможните (но не и задължителни за всички езици) проекции на концептуалното поле *зрение*. Основните езикови универсалии, свързани със зрението, вкл. и перцепцията на цветове, са три – 1) отграничаването на светлина/ден и тъмнина/нощ; 2) различаването на *фигура* и *фон* в психологията и 3) сравнението/подобие (иконичността) при предаването на зрителни възприятия (Вежбицка 2014: 331 – 314). В този смисъл в текста си съзнателно не използваме понятието *езиков концепт* по отношение на „пурпурно“. Очевидно става дума за неосновен<sup>1</sup> хибриден цвет, чието название следва да е част от периферията на езиковите концепти на цветовете, които влизат в състава му. Това позволява да обърнем теоретичноизследователската призма и да се опитаме да потърсим лингвокогнитивните и лингвопрагматичните особености на съвременната представа за пурпурен цвет, „скрита“ зад лексемите.

Информацията в българските и чешките етимологични речници относно съществителното име *пурпур/purpur*, словообразователна основа на прилагателното за цвет, е сходна. И в двата езика става дума за гръко-латинска заемка през немски (*порфѳра/porphýrā – purpura – purpur*) – ‘яркочервена боя; яркочервен цвет; тъкан с такъв цвет’/*sytě rudá barva*’. Етимологично неясната гръцка лексема назовава както пурпурната мида, от която се получава пурпурната боя, така и червената мантия на монарх или кардинал. Впечатление прави различният нюанс на червения цвет на дрехата. Чешките лексикографски източ-

---

<sup>1</sup> Според Берлин и Кей едно от условията за основен цвет е да не съдържа в тълкуването си названия на други цветове (Берлин, Кей 1969: www).

ници я определят като тъмноредвена (tmavě červené roucho), докато българските не са така последователни и се срещат и определения като яркочервена<sup>2</sup>. При това в старобългарския е налице и пряка заемка *порзфир* от средногръцки, унаследена в *порфира* – букв. *багреница*. Тълкуването в българския език на историческата реалия, включително и на мотивиращата основа *багр/багрен*, сякаш съдържа семантично противоречие (от яркочервен плат да се създаде тъмноредвена дреха!). Всъщност приемаме това „несъответствие“ като доказателство за дългия, сложен и безспорно скъп производствен процес, при който тъканите се обагрят в зелен, жълт, син, лилав или червен цвят в зависимост и от конкретния вид мекотело от рода *Murex*. За най-добър краен резултат обаче векове наред се приемал цветът на засъхнала кръв, т.е. тъмноредвено<sup>3</sup>. Смятаме също, че *яркочервен* следва да се тълкува не толкова като *светлочервен*, а по-скоро като *интензивно червен* по един характерен и изразителен начин. Ако приемем тъмноредвено за най-добър пример, прототип на пурпурния цвят, то от съвременна гледна точка определяме самата лексема *пурпур* (*пурпурен*) като своеобразен езиков реликт, който пази идеята за макрочервеното. Става дума за изначално „противопоставяне на визуалния човешки опит на базата на хроматично : ахроматично възприемане. Червеното е „най-цветният“ цвят, т.е. най-изразителният. Определя се като цвят, който е в опозиция не само спрямо светлите и тъмните цветове, но и спрямо тъмно и матово студения. В резултат това означава, че макрочервеното [...] има отношение към „яркостта“ (Вежбица 2014: 347).

Механизмът на оформяне на значението за цвят е идентичен и за двата съпоставяни езика. Очевидното метонимно пренасяне *дреха/плат – цвят* най-вероятно преминава през етап на семантична аморфност. Т.е. първоначално не става дума само за название за цвят, а по-скоро за комбинация от вида на тъканта (обикновено вълнена или ленена), скъпа и рядка + цвета, получен по съответната технология. Лексемите *пурпурен/purpurovŭ* така и не стават част от живата реч и не успяват да развият допълнителни значения, включително и за

<sup>2</sup> Например в Речник на българския език едно от значенията на *пурпур* е ‘скъпа яркочервена тъкан или дреха у богатите като признак на разкош или на величие’.

<sup>3</sup> Смята се, че естественото пурпурно багрило е открито от финикийците, а добиването му започва около 1500 г. пр.н.е. и процъфтява в района на Тир (днешен Ливан), като дава наименованието на най-качественото багрило – т. нар. тирски пурпур (Ото 1902: 1900).

нецвят. В резултат с изчезването на прототипа за цвят семантичните компоненти, които не са свързани само с перцепцията на конкретен диапазон от електромагнитния спектър – интензивен, евент. тъмен цвят, и с висока стойност, се запазват и петрифицират. Степента на абстрактност остава по-ниска в сравнение с названията на други неосновни смесени цветове (например *розово/ružová*), а самото название на пурпурния цвят – семантично монолитно и синкретично. Несъмнено за това допринася и обстоятелството, че еволюционно перцепцията на пурпурния цвят се свързва с още една референтна отправна точка. Имаме предвид синия цвят (техелет) според юдейската традиция на тъкани и конци, използвани в сакралната практика. Багрилото за този очевидно свещен цвят е добивано от точно определен подвид мекотело, изчезнал още в древността. „Ивритската дума се използва да обозначи различни нюанси на синьо – тъмносиньо, пурпурносиньо и небесносиньо“ (Шолем 1979: 90, цит. по Алмалех). Самият М. Алмалех обаче напомня, че субтропичното чисто небее по-тъмно и наситено от българското (Алмалех 2006: 139).

Следователно историческият опит на хората от конкретна етнокултура предимно с един от двата основни вида пурпур (т. нар. син/виолетов и червен пурпур), както и вероятното семантично кръстосване на названията им обуславят до голяма степен различията при концептуализацията на пурпурния цвят в съвременния български и чешки език. Немалко за това допринасят традициите на християнската византийска и италианска живопис, както и установените църковни обредни практики на източното православие и на римокатолицизма. Католическите литургични цветове не включват синьо (2002: 91<sup>4</sup>). Виолетовият/лилавият цвят обаче е основен по време на рождественския пост, при заупокойни молитви и др. (Змелик 2019: 28 – 30). Този цвят в чешкото езиково пространство се асоциира главно със смирение, покаяние, траур и смърт. Неслучайно до началото на миналия век в отделни региони на Чехия и Моравия традицията изисква траурните дрехи на вдовиците да са виолетови (Долгих 2012: 248). В православната практика синият цвят е цветът на Богородица, докато червеният, определян като пурпурен, е основен богослужебен цвят в периода между Пасха и Възнесение Господне<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> *Všeobecné pokyny k římskému misálu*. 2002. <[http://web.archive.org/web/20160304110214/http://www.ctuuk.cz/downloads/vseobecny\\_uvod\\_k\\_misalu.pdf](http://web.archive.org/web/20160304110214/http://www.ctuuk.cz/downloads/vseobecny_uvod_k_misalu.pdf)>

<sup>5</sup> Информацията е от официалния сайт на Варненската митрополия – <<https://www.mitropolia-varna.org/duhovna-prosveta/publikatzii/1105-bogoslužebni-odezhdi-i-insignii>>

Лексикографското тълкуване на лексемата *purpur* и деривата *purpurový* също са аргумент в посока на хипотезата ни, че чешкото пурпурно съдържа в много по-голяма степен синьо, отколкото българското. В енциклопедията на Ото в речниковата статия за производството на багрила *purpur* се определя като „най-стария цвят, открит вероятно през XV – XVI в. пр. н.е. [...] Цветът е виолетов“ (Ото 1903: 405). Срв. също

**purpur**, -u m. *světle červené barvivo s fialovým nádechem* (Хуйер и кол., т. IV/2. част, 1944 – 1948);

**purpur**, -u m. (6. j. -u) (z lat.) **1.** *sytě červené barvivo fialového odstínu (pův. získávané z mořských plžů); nach 1* **2.** *kniž. sytě červená barva, zbarvení; nach 2* (Хавранек и кол., т. IV/1964);

**purpur**, -u <l> *kníž. šarlat, nach 1.* *Sytě červená barva, zbarvení (s nádechem do fialová)* (Филипец и кол. 2006).

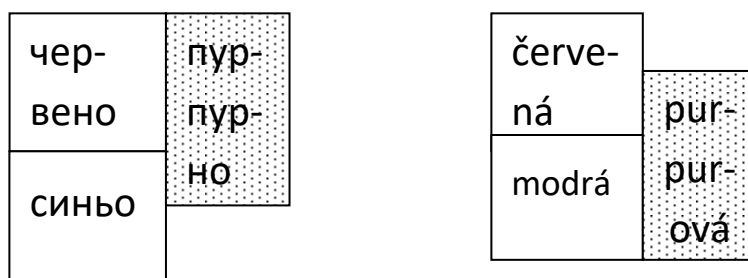
За носителите на чешкия език пурпурното означава наситен светлочервен цвят с лилав оттенък. В българския език обаче става дума за ярко- или тъмночервен, ален, кървавочервен цвят, но без лилав или син нюанс.

Внимание заслужават и посочваните синоними за пурпурен цвят – *šarlatový*, *nachový*, *brunatný*, които сякаш противоречат на хипотезата ни. Според тълковните речници на съвременния чешки език лексемите означават нюанси на червеното. *Šarlatový* е яркочервено, алено, а *brunatný* е тъмночервено, кафявочервено. В исторически план това обаче не са названия на същински пурпурни цветове, т.е. добивани от мекотели по оригиналната технология. *Šarlat/šarlatová* означава червен цвят, получаван и произвеждан от насекомото кошенил (*Coccus ilicis*). *Brunát* се появява в старочешки през немски като *‘sukno tmavé, červenohnědé barvy’*. Употребата на прилагателното име *brunatný* днес най-често се свързва с цвета на човешкото лице (Рейзек 2001: 93). *Nach* се среща само в чешки език при това с крайно неясна етимология. Една от хипотезите отвежда към метонимия от латинската дума *naccus, nachus* (*šarlatová) příkrývka na koně*’ (Рейзек 2001: 401). Според Старочешкия речник лексемата има две значения – 1. наименование на наметка, плащ от скъп плат, обикн. пурпурен; 2. пурпурен цвят (Немец, ред. 1968: www). Т.е. от трите синонимни единици само последната *nach* в първото си значение за цвят и в значението си за тъкан се препокрива с *purpur*.

**nach**, -u m. (6. j. -u) **1.** *sytě červené barvivo fialového odstínu (pův. získávané z purpurových plžů); purpur 2.* *kníž. sytě červené zbarvení vůbec 3.* *látka zbarvená nachem, nachový oděv; purpur* (Хавранек 1964: 202).

Смятаме, че останалите синоними „избистрят“ семантиката на пурпурното с оглед по-скоро на други характеристики при перцепцията на цвета – наситеност, яркост и интензивност.

Анализът на лексикографските източници сочи, че в съвременния български и чешки език пурпурното назовава нюанс на червеното, но с различна степен на участие на синия цвят (вж. Фиг. 1).



Фигура 1

Анкетно проучване, направено сред носителите на двата езика, оформя по-различни резултати<sup>6</sup>. 17% от българските респонденти нямат идея какъв точно е пурпурният цвят. Само 27% от тях го определят единствено като червено или нюанс на червеното (ярък като кръв, наситен или тъмен). Повече от половината (56%) смятат, че става дума за лилав цвят или негов нюанс. Преобладават определения, които включват *тъмно*, *наситено*, както и описания на цвета като комбинация на лилаво с розово или с цикламено. Чешките респонденти категорично (100%) разпознават цвета и го описват като виолетов, евент. виолетово с розов или тъмночервен, винен оттенък. Лексемата *nachový* се определя като пълен синоним по отношение на назовавания цвят, но стилистично се възприема като книжна и поетична. Заслужава да отбележим, че същата стилистична характеристика българските анкетиранци посочват за *пурпурен*.

Резултатите от анкетата показват отклонение от лексикографското тълкуване и в двата езика. За българския обаче то е значително

<sup>6</sup>Анкетите са проведени в периода 2022 г. – 2023 г. в Гугъл хром формат и са достъпни съответно на [https://docs.google.com/forms/d/10Y6WhgkLB4WCB\\_cvM1FfpozlkcuH8jouAAQK0tDjDws/edit](https://docs.google.com/forms/d/10Y6WhgkLB4WCB_cvM1FfpozlkcuH8jouAAQK0tDjDws/edit) и [https://docs.google.com/forms/d/1vk3FdwWt18JcFNLd3wkKt5gwOKjIz1kpqrtB8-HS3\\_Y/edit](https://docs.google.com/forms/d/1vk3FdwWt18JcFNLd3wkKt5gwOKjIz1kpqrtB8-HS3_Y/edit). Реализирани са на български, респ. на чешки език, като респондентите българи са 104, а чехи – 97. Анкетираните са помолени да опишат цвета, който биха назвали с прилагателното *пурпурен*. Анкетата на чешки език включва и лексемата *nachový*, тъй като според данните от Чешкия национален корпус е най-често срещаният синоним на *purpurový*.

по-съществено. Т.е. лексемата *пурпурен* очевидно получава ново значение (*лилав цвят*). Единствената лексикографска регистрация на този семантичен компонент към момента откриваме в Българския национален корпус – „**дефиниция:** който е с наситен, тъмен цвят, подобен на цвета на кръвта; който е с една от няколко наситени отсенки на цвета с най-голяма дължина на вълната във видимия спектър“ (BulNet). В чешкия език обаче процесът на семантично разширяване е по-плавен, тъй като тълкуването съдържа изначално и виолетов нюанс. Смятаме, че причините са основно две. Безспорно, от една страна, прозира глобалното влияние на английския език, в който лексемата *purple* назовава (тъмен) червеникавосин цвят (‘a (dark) reddish-blue colour’) и е синонимна с *violet* (Уимейър 1993: 500). От друга, индустриализацията и високите технологии налагат цветова конкретизация, която намира езиково изражение в появата на много нови названия за цветове, както и в актуализацията на вече съществуващи.

Доказателство за верността на твърденията си откриваме и при превода на проучваните единици. Например *purple* от англоезичната специализирана литература, свързана с колоративистиката, на чешки редовно се превежда или директно *fialová*, или *purpurová*, но с пояснение в скоби, че става дума за виолетово (Змелик 2019: 28). Данните от Чешкия национален корпус също потвърждават хипотезата ни. В Таблица 1 са представени в проценти преводните еквиваленти общо на лексемите *purpurový* и *nachový* на български език.

Таблица 1

Чешки език %	Български език %
Purpurový (nachový) 100%	Пурпурен 43% Лилав 29% Ален (яркочервен) 28%

Етноспецифичните особености в представата за пурпурно на чехи и българи се изразяват най-вече в установените разлики.

Съвременният чешки език разполага с две лексеми за назоваване на пурпурен цвят. Смятаме, че заради сходните стилистични характеристики лексикално-синонимната еквивалентност между *пурпурно* и *nachová* е от по-висока степен, отколкото между *пурпурно* и *purpurová*.

Езиковият анализ на натрупаните емпирични данни подкрепя хипотезата, че в исторически план чешката представа за пурпурно еволюира семантично и „изпреварва“ българската въпреки общата за двата езика посока към концепта *лилаво/fialová*. Ако приемем, че съв-

ременното състояние на езика обхваща приблизително последните петдесет години, то идеята за *пурпурно* се намира между II и III, а за *purpurová* – между III и IV (вж. Табл. 2).

Таблица 2

Название за цвят	I	II	III	IV
Пурпурно	Тъмно-червено	Червено	Червено + синьо (мораво)	Лилаво
Purpurová/nachová	Rudá	Červená	Červená + modrá (červená + fialová)	Fialová

В двата езика е налице придвижване от един към друг езиков концепт. Динамиката е продължителна и сложна, най-малкото заради различните структурни особености на концептуалните ядра. Лилавото е бифокален хибриден цвят, а червеното – монофокален основен. В концептуален аспект червеното е устойчиво в ядрото и до голяма степен в периферията си, докато лилавото е в процес на оформяне. Носителите и на двата езика мислят за този цвят като за отделен, макар и да го определят като червено-синя комбинация. В чешкия език обаче културната значимост на лилавия цвят и наличието на ясно название на концепта<sup>7</sup> дават основание да определим езиковата концептуализация като по-стабилно установена в сравнение с българския. Именно поради тази, макар и относителна, стабилност концептът *fialová* допуска в приядрената си зона *purpurová*. Докато на българска езикова почва *пурпурно*, заради семантичното разширяване и последвалото актуализиране на иначе книжната лексема *пурпурен*, се движи от периферията на червеното към периферията на лилавото.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алмалех 2006:** Алмалех, М. *Цветът в Петокнижието. Езикова картина на света.* [Almaleh, M. Tsvetat v Petoknizhieto. Ezikova kartina na sveta.] София: Св. Климент Охридски, 2006.
- Андрейчин, ред. 1973:** Андрейчин, Л., и кол. *Български тълковен речник.* [Andreychin, L., i kol. Balgarski talkoven rechnik.] София: Наука и изкуство, 1973.
- Бартмински 2016:** Bartmiński, J. *Jazyk v kontextu kultury. Dvanáct statí z Lublinské kognitivní etnolingvistiky.* Praha: Karolinum, 2016.

<sup>7</sup> В българския език има конкуренция между *виолетово* и *лилаво*.



- Берлин, Кей 1969:** Berlin, B., P. Kay. *Universality and Evolution of Basic Color Terms*. Berkeley: University of California, 1969. <<https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED019655.pdf>> (10.09.2023).
- Буров, ред. 1994:** Буров, Ст., и кол. *Съвременен тълковен речник на българския език*. [Burov, St., i kol. Savremenen talkoven rechnik na balgarskiya ezik.] София: Елпис, 1994.
- Вежбицка 2014:** Wierzbicka, A. *Sémantika:elementární a univerzální sémantické jednotky*. Praha: Karolinum, 2014.
- Долгих 2012:** Dolgikh, E. *Konfrontační výzkum kategorií barev v ruském a českém jazyce. Kognitivně-kulturní přístup*. Disertační práce. Praha: UK FF, 2012. <<https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/59391/140023636.pdf?sequence=1&isAllowed=y>> (1.10.2023).
- Змелик 2019:** Změlík, R. *Konceptualizace barev v narativní fikci na pozadí kvantitativních modelů*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2019.
- ИБЕ 2012:** Институт за български език, БАН. *Речник на българския език*. Т. 14. [Institut za balgarski ezik, BAN. Rechnik na balgarskiya ezik. Т. 14.] София: Проф. Марин Дринов, 2012. <<https://ibl.bas.bg/rbe/>> (19.12.2023).
- Немец, ред. 1968 – 2008:** Němec, I., J. Pečírková a kol. *Staročeský slovník*, [seš.] 1–26. Praha: Academia, 1968 – 2008. <<https://vokabular.ujc.cas.cz/hledani.aspx>> (2.11.2023).
- Парашкевов 2008:** Парашкевов, Б. *Етимологични дублети в българския език*. [Parashkevov, B. Etimologichni dubleti v balgarskiya ezik.] София: Емас, 2008.
- Попов, ред. 1994:** Попов, Д., и кол. *Български тълковен речник*. [Popov, D., i kol. Balgarski talkoven rechnik.] София: Наука и изкуство, 1994.
- Ото 1888 – 1909:** Otto, J. *Ottův slovník naučný*. 1888 – 1909. <<https://www.digitalniknihovna.cz/nkp/view/uuid:1cb5aaf0-e6e3-11e4-a794-5ef3fc9bb22f?page=uuid:f468ff60-05a6-11e5-95ff-5ef3fc9bb22f>> (20.12.2023).
- Радева 2012:** Радева, В. *Български тълковен речник*. [Radeva, V. Balgarski talkoven rechnik.] София: Изток – Запад, 2012.
- Рейзек 2001:** Rejzek, J. *Český etymologický slovník*. Praha: Leda, 2001.
- Уймайър 1993:** Wehmeier, S. *Oxford Wordpower Dictionary*. Oxford: University Press, 1993.
- Филипец, ред. 2006:** Filipec, J. a kol. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*. Praha: Academia, 2006.

**Хавранек, ред. 1960 – 1971:** Havránek, V. a kol. *Slovník spisovného jazyka českého*. Praha: Academia, 1960 – 1971.

**Хуйер, ред. 1935 – 1957:** Hujer, O. a kol. *Průruční slovník jazyka českého*. Praha: ČAV, 1935 – 1957.

#### **ЕЛЕКТРОННИ ИЗТОЧНИЦИ И ЕЗИКОВИ КОРПУСИ**

Български национален корпус. <<https://dcl.bas.bg/bulnc/bulnet/>> (22.12.2023).

Чешки национален корпус. <<https://korpus.cz>> (27.12.2023).

Варненска и Великопреславска света митрополия. <<https://www.mitropolia-varna.org/duhovna-prosveta/publikatzii/1105-bogoslužebni-odezhdi-i-insignii>> (27.12.2023).

Общи инструкции към римокатолическия молитвеник. *Všeobecné pokyny k římskému misálu*. 2002. <[http://web.archive.org/web/20160304110214/http://www.ctuuk.cz/downloads/vseobecny\\_uvod\\_k\\_misalu.pdf](http://web.archive.org/web/20160304110214/http://www.ctuuk.cz/downloads/vseobecny_uvod_k_misalu.pdf)> (27.12.2023).